

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ

Назарова Феруза Исламовна

преподаватель,

Кафедра Английский язык и литература

Факультет Филологии,

Гулистанский Государственный Университет

Аннотация: в данной статье рассматривается проблема перевода с немецкого на английский язык. В котором сам процесс требует использования грамматики. Так что при переводе определенная часть грамматики письменной или устной речи будет на первом месте. Потому что без правильного использования грамматики смысл и словообразование будут потеряны. Таким образом, автор делится некоторыми мыслями об этих особенностях языковой интерпретации. Она указывает на особую последовательность грамматики, которая способствует лучшему переводу.

Ключевые слова: язык, Немецкий, грамматика, культура, знак, исходный, структура, род категория, перевод.

Немецкий язык является родным примерно для 130 миллионов человек во всем мире, что делает его наиболее распространенным языком. Родной язык в Европейском союзе. Немецкий также является официальным языком в 4 странах: Германии, Бельгии, Австрии и Люксембурге. Более того, это совместный официальный язык Лихтенштейна и Швейцарии.

Когда дело доходит до перевода с английского на немецкий, хотя эти два языка имеют много общего в словарный запас и структура предложения, существуют определенные грамматические, стилистические и культурные различия, которые необходимо учитывать.

Немецкий язык состоит из двадцати шести букв основного латинского алфавита ISO, который совпадает с английским алфавитом, плюс еще несколько букв: Ä, Ö, Ü и ß [1].

Умлауты обозначаются диакритическими знаками ä, ö и ü. Умлаут говорит говорящему сделать более резкий звук, обычно во множественном числе. Между тем, ß сигнализирует говорящему, чтобы он издал резкий звук s, похожий на двойное s.

Поскольку эти символы встречаются довольно часто и используются исключительно для конкретных существительных, они мало влияют на перевод с английского на немецкий.

По сравнению с исходным языком длина переведенных слов может резко сократиться или увеличиться, что приведет либо к нехватке, либо к избытку пробелов. В случае перевода с английского на немецкий типичное немецкое слово состоит из 10,6 букв, в то время как среднее английское слово содержит только 5. Немецкий язык известен как один из самых длинных языков. Это не всегда связано с тем, что немецкий язык более выразительный, как в случае с французским. Как правило, при работе с проектом перевода с английского на немецкий следует ожидать увеличения длины текста на 35 %.

В немецком языке вы используете разные соглашения и времена для трех родов: мужского, женского и среднего рода. Поскольку в английском языке пол не добавляется к существительным [2], это еще больше запутывает носителей английского языка. Существует 16 различных способов произношения «the» (der, die, das) в зависимости от пола, падежа и множественного числа:

	Мужской род	Женский род	Средний род	Множественное число
Именительный падеж	der	den	dem	des
Винительный падеж	die	die	der	der
Дательный падеж	das	das	dem	das
Родительный падеж	die	die	den	der

Уровень формальности - это еще одна вещь, на которую следует обратить внимание при работе над переводом с английского на немецкий. Из-за сложности грамматики немецкого языка вам следует доверять перевод вашего контента только профессиональным переводчикам и переводчикам-носителям немецкого языка. Немецкие переводчики, с которыми вы работаете, должны отлично владеть английским и немецким языками, а также глубоко понимать немецкую культуру.

Немецкий, как и другие языки, имеет свой словарный запас и грамматику, характерные для его истории и культуры. Если вы когда-

нибуйдаъ пыталысь его изучыть, вы, вероятно, обнаружылы, что некоторые выражениа просто плохо переводятыся на англыйскый или наоборот, не все англыйские выражениа имеют свои эквиваленты в немецком языке.

В таких случаях может потребоваться переводчыкы, владеющые англыйским и немецкым языками, чтобы помочь вам найти лучший способ перевести эти, казалось бы, непереводамые фразы и выражениа. Дословный перевод не поможет. Переводчыкы могут использовать разные слова и фразы при условии, что основные значения выражениа остаются неизменными.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Q. Musaev. Basics of translation theory. Tashkent – 2005
2. M. Holbekov. Translation theory as a science. Journal of World Literature, 201
3. Ш. Кузиев, С. Рахмонова - Дистанционное обучение и технология - будущее национального образования. "Ўзбекистонда хорижий тиллар" илмий-методик электрон журнал, №1/2018.
4. Кузиев Ш.А. Социолингвистическая компетенция: из филологии в педагогику Гулистон давлат университети ахборотномаси 2021. 3 том.
5. Kuziev Sh. A. The ways of developing discourse competence in non-linguistic faculties. The academy of Ma'mun in Kharezmi, 2020.
6. Шавкат Абдумуратович, К., & Мухлиса Абдумалик қизи, К. (2023). Таълим тизимида замонавий воситалардан фойдаланиш имкониятлари. *Scientific Impulse*, 1(5), 1641–1643. Retrieved from <http://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/3263>